



Capacitación en el Colegio

Desde sus inicios, el Colegio comprendió la necesidad de dictar cursos específicos dentro de su estructura. El Colegio y los matriculados han trabajado profundamente para conectar y compartir los conocimientos. En el año 2007 se alcanzó la cifra récord del dictado de 174 cursos.

Los primeros pasos

Los pioneros que impulsaron la creación del Colegio eran muy conscientes de la importancia de la capacitación, y así lo dejaron plasmado en el Reglamento del CTPCBA que establece que uno de los objetivos importantes de la institución es la especialización y actualización constante de sus miembros.

Aquellos pioneros no podían imaginar los cambios que se generarían en un período corto, como lo son 35 años de institución, ni cómo cambiaría nuestra profesión y nuestro entorno. Pero la piedra que pusieron como cimiento sirvió para que el Colegio pudiera acompañar a sus miembros y cubrir baches de conocimientos, lingüísticos, y, sobre todo, ex-

tralingüísticos. Sin estas competencias sería prácticamente imposible ejercer la profesión hoy.

En 1976, se formó una comisión integrada por las Trad. Elda Escola de Whelan, Julia Dufour, Susana C. de Ramasco y María Inés Ramírez de Orlado Amoedo y el Trad. Carlos Pérez Aquino que propuso un plan de cursos y conferencias que incluía "Práctica de la Traducción de Documentos Personales" a cargo de la Trad. Whelan, y el "Curso de Práctica Profesional, Traducción de Nombres Propios" a cargo del Trad. Evrard. Otros de los primeros oradores del Colegio fueron el Dr. Rodolfo Witthaus y la Prof. Genoveva Guttero de Sojo, según explican las Trads. María Cristina Magee

y Mercedes Pereiro en la investigación que ya hemos citado. (Recuadro página 8)

La necesidad de dar y tomar cursos en la institución creció rápidamente. A fines de los años setenta, se incorporaron temas de aplicación directa a la actividad profesional en las áreas jurídica y de especialización técnica.

Hacia 1983 se alquilaron dependencias externas al Colegio para responder a la creciente demanda de cursos.

En crecimiento

En 1995, se encaró por primera vez un programa de cursos para alumnos de la carrera de Traductor Público, que tuvo una gran concurrencia.



-1- Aula informática sede Corrientes (2008). -2 - Salón Auditorio sede Corrientes (2008). -3- Plataforma de Cursos por e-learning (2008).

En vista del protagonismo que fue tomando la capacitación, en el año 1997 se creó el sector de Cursos, como apéndice del sector Institucionales. En ese año se llegaron a dictar 30 cursos. Un año más tarde, el entonces sector de Cursos y Actividades se independizó del área de Institucionales. En ese mismo año, comenzaron los cursos a distancia, que hoy son un clásico del Colegio: "Formación del Traductor Corrector en Lengua Española" en convenio con la Fundación Litterae, y el "Postgraduate Certificate in Translation Skills" en convenio con la City University de Londres. En los cinco años siguientes el sector siguió creciendo en forma sostenida: de 79 cursos en 1999 pasó a 109 en 2004.

Consolidación y expansión

En el marco de un proyecto integral de capacitación, el Colegio no sólo amplió la oferta de cursos (de 109 a 174 en apenas tres años), sino que invirtió en recursos de última generación. Se adquirió un cañón proyector y se inauguraron 3 salas para el dictado de cursos, que en su conjunto hacen un total de siete, equipadas con computadoras y conexión a Internet. A eso se sumó un auditorio para 120 personas. En 2007, una de las salas de cursos fue equipada con 13 computadoras y monitores planos para los cursos de informática y los talleres prácticos de traducción.

Además del salto cuantitativo, el Colegio amplió la oferta temática, que

en la actualidad, abarca campos tan diversos como medicina, economía, finanzas, informática, petróleo, especialización jurídica, periodismo, subtítulo. Con el fin de ajustar la propuesta a las necesidades de los matriculados, se diseñó un proyecto de cursos de formación inicial, y otro de especialización. Y dado que el hilo conductor de este programa es la especialización, se puso en marcha un ciclo de jornadas, organizado inicialmente por el sector cursos, al que luego se sumó el trabajo de las comisiones temáticas del Colegio. Así pues, en 2005 se realizó la "Jornada sobre Finanzas y Economía" con sede en la Universidad Católica Argentina, que contó con la presencia de oradores del exterior. Ese mismo año se organizó la "Jornada sobre Herramientas Informáticas" en la Universidad Argentina de la Empresa. En oportunidad de la Feria del Libro, se vienen realizando jornadas de un día dedicadas a temas específicos: en 2006, se realizó una jornada sobre textos médicos, y en 2007 sobre normativa del español. En 2007, estas jornadas fueron posibles gracias al trabajo conjunto de las Comisiones Temáticas del Colegio y el sector de capacitación.

También en 2007, el Colegio decidió apuntalar la formación de los formadores de traductores. Así pues, organizó las primeras "Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción" en la sede de la Universidad de Buenos Aires.



Aulas de la sede Callao (2008).

El Colegio ingresa al Ciberespacio

Durante el año 2006, tras una experiencia piloto que nos permitió evaluar los requisitos que debería cumplir una plataforma para cursos de traducción, el Colegio estudió los diversos programas y plataformas disponibles en el mercado para determinar cuál era la opción que mejor se adaptaba a las características de los cursos de traducción y, en 2007 llega la nueva plataforma de cursos a distancia propia.

Con ella, nuestras propuestas de formación se extienden hacia la provincia de Buenos Aires y al resto del país (con alumnos de La Plata, Bahía Blanca, Mar del Plata y también de las provincias de Santa Fe, Chubut, Río Negro, Salta, entre otras); y también fuera del país (con alumnos de Perú, Colombia, Paraguay, Italia, los Estados Unidos de América, el Reino Unido y España).

Las ventajas propias de la modalidad *e-learning*, como el acercamiento de las distancias y la posibilidad de acceder a los materiales a cualquier hora y desde cualquier lugar, son rápidamente aprovechadas por más de 700 usuarios entre matriculados, estudiantes y otros profesionales de la traducción, que se acercaron al Colegio, incluso desde Europa, para especializarse y perfeccionarse.

Además de la utilización de la plataforma para dictar cursos a distancia,

se creó el "Programa de Apoyo Virtual para Cursos Presenciales", a través del cual, los cursos bajo esta modalidad cuentan ahora con una nueva vía de comunicación complementaria. El objetivo es acercarse a esta nueva herramienta que brinda fácil y rápido acceso al material del curso, a toda hora, ya sea para consulta o impresión; un espacio de encuentro con los compañeros para compartir inquietudes, intercambiar información, averiguar qué se vio en clase cuando el alumno faltó, y mantener un contacto fluido, a pesar de la distancia, durante la realización del curso.

Hoy más que nunca, el Colegio sigue defendiendo la antorcha de la vanguardia que en 1973 encendieron quienes apostaron al futuro de nuestra profesión: hoy, sigue siendo pionero en formación, con programas que se amplían año a año, con un espacio y con programas, que se enriquecen a través del aporte de los mismos usuarios, como sucede con las comisiones, y que responde a necesidades reales del traductor profesional.

Es una de las primeras instituciones, que ha introducido **una plataforma de e-learning propia** adaptada a las necesidades del dictado de cursos de traducción. Y muchos más proyectos por delante. Nuestra profesión ha tomado un nuevo giro, y el colegio profesional a través de este Departamento de Capacitación, la acompaña.